

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие	7
ЧАСТЬ I. СПЕЦИАЛЬНОСТЬ — ПЕРЕВОД 翻译专业概况	17
УРОК 1. Моя будущая профессия 未来职业	18
Текст 1. 一部毕业作文	18
Текст 2. Мир перевода	20
Текст 3. Язык мой — друг мой	22
Текст 4. 翻译是非常非常辛苦的神圣事业	23
Текст 5. 高莽 — 钢铁是怎样炼成的籍贯	26
УРОК 2. Язык — средство межкультурной коммуникации 语言是跨文化的交际工具	29
Текст 1. “文化交流是民心工程、未来工程” 记习近平主席会见俄汉学家、学习汉语的学生和媒体代表	29
Си Цзиньпин встретился с российскими китаеоведами, студентами, изучающими китайский язык, и представителями СМИ	35
Текст 2. 习近平同德国汉学家、孔子学院教师代表和学习汉语的学生代表 座谈 强调掌握一种语言就是掌握了通往一国文化的钥匙	36
Си Цзиньпин провел беседу с немецкими китаистами, преподавателя- ми китайского языка и изучающими китайский язык студентами	41
Текст 3. 翻译在于促进理解和交流	43
УРОК 3. Международные и национальные переводческие ассоциации 翻译国际和国家协会	50
Текст 1. 国际译联	50
Текст 2. 中国翻译协会	53
Текст 3. Союз переводчиков России	56
Текст 4. Международный день переводчика	57

ЧАСТЬ II. НАУКА О ПЕРЕВОДЕ 翻译学.....	59
УРОК 4. Переводоведение. Общие положения 翻译学。集合概念.....	60
Текст 1. 翻译学是什么样的学科?	60
Текст 2. Переводоведение	62
Текст 3. 翻译活动是什么?	62
УРОК 5. История переводоведения в Китае 翻译 — 在中国的历史	71
Текст 1. 中国翻译学简史	71
Текст 2. Линь Юйтан «О переводе»	87
УРОК 6. Зачем нужен перевод. Определение перевода 翻译用途。翻译的定义	91
Текст 1. 翻译文章有什么用途?	91
Текст 2. Что такое перевод?	94
Текст 3. 翻译简介	94
Текст 4. 翻译的定义（一）	100
Текст 5. 翻译的定义（二）	104
Текст 6. Российские ученые-лингвисты о переводе.....	108
УРОК 7. Смысл и значение слова в переводе 意义的意义	112
Текст 1. 意义的意义。语义三角	112
Текст 2. «Семантический треугольник».....	118
Текст 3. 语义三角理论 The Triangle Meaning	120
Текст 4. 语义圈	121
ЧАСТЬ III. ВИДЫ, ХАРАКТЕР И КРИТЕРИИ ПЕРЕВОДА 翻译的种类、性质与标准.....	125
УРОК 8. Виды перевода 翻译的种类.....	126
Текст 1. 翻译的类型	126
Текст 2. 翻译的种类	132
Текст 3. Разновидности перевода	135
Текст 4. 直译和意译	137
Текст 5. Дж. Драйден о переводе	140

УРОК 9. Характер и критерии перевода 翻译的性质与标准.....	142
Текст 1. 翻译的性质	142
Текст 2. 翻译具体形式有哪些?	146
Текст 3. 翻译的标准是什么?	151
Текст 4. 翻译的原则	155
УРОК 10. Машинный перевод 机器翻译.....	158
Текст 1. 机器翻译的前世今生	158
Текст 2. 翻译的类别	167
Текст 3. 计算机辅助翻译	173
Текст 4. Автоматизированный перевод.....	177
Текст 5. 辅助翻译软件翻译记忆	179
ЧАСТЬ IV. ПРОЦЕСС, СПОСОБЫ И ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА	
翻译的阶段、手段方法.....	181
УРОК 11. Этапы перевода 翻译阶段	182
Текст 1. 翻译可分为哪几个步骤?	182
Текст 2. 语言上的“翻译”具体指的是什么?	186
Текст 3. Процесс перевода.....	192
Текст 4. 翻译排版格式有哪些要求?	194
УРОК 12. Основные способы перевода. Некоторые приемы перевода	
翻译的基本方法。翻译一些手段方法.....	199
Текст 1. 翻译的基本方法	199
Текст 2. 常用英文翻译十大技巧有哪些?	204
УРОК 13. Словари и справочная литература 词典与参考资料	219
Текст 1. 译者的素养 (二)	219
Текст 2. 字典上查不到的俄语术语的词义处理方法.....	225
Текст 3. Словарь — помощник переводчика.....	229
ЧАСТЬ V. ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДЧИК В РАЗЛИЧНЫХ СИТУАЦИЯХ	
各种场合的翻译和译者的操作.....	231
УРОК 14. Требования, предъявляемые к переводчику.	
Перевод в различных ситуациях 译者的素养要求。各种场合的翻译.....	232

Текст 1. 译者的素养(一)	232
Текст 2. 自由译员十大须知	240
Текст 3. 各种场合的翻译	245
Текст 4. Специфика устного перевода	253
Текст 5. 科技文体的翻译技巧	256
Текст 6. 俄语翻译如何翻译科技文	262
УРОК 15. Коммерческий перевод 私营翻译服务	267
Текст 1. 中国翻译行业现状	267
Текст 2. 选择翻译公司注重翻译质量才是王道	272
Текст 3. 俄语翻译报价与哪些因素有关	273
Текст 4. 俄语翻译	275
Приложение 1. Сводный тезаурус эквивалентов на русском языке.....	278
Приложение 2. Сводный тезаурус эквивалентов на китайском языке.....	312

ПРЕДИСЛОВИЕ

Вот уже в течение многих лет стремительно расширяется интерес к китайскому языку в России и к русскому языку в Китае. Значительное количество высших учебных заведений Российской Федерации ведут обучение китайскому языку как предмету будущей специализации, трудовой и исследовательской деятельности. Ускоренными темпами развивается международное сотрудничество и партнерство высших учебных заведений Российской Федерации с государственными и региональными высшими учебными заведениями Китайской Народной Республики, которые ведут обучение русскому языку как основному иностранному.

В вузах наших стран разрабатываются новые образовательные стандарты, учебные программы, в которых заложено формирование переводческих компетенций, овладение навыками и приемами профессионально ориентированного перевода в различных сферах человеческой деятельности.

Ориентация на новые образовательные результаты влечет за собой существенные изменения в методике преподавания. На очередь дня выдвигаются инновационные, креативные подходы. В лингвистической сфере прежде всего актуализируется задача фундаментальной теоретической подготовки в области переводоведения, формирования практических переводческих умений и навыков обучаемых, стимулирование их познавательной деятельности и стремления к расширению сферы знаний и профессиональному росту.

В настоящее время во многих российских вузах, ведущих обучение китайскому языку по новым учебным планам и учебным программам по направлениям «Лингвистика», «Переводоведение», «Межкультурная коммуникация» и др., предусмотрено углубленное изучение практических и теоретических основ китайского языка как основного (первого), в том числе и теоретических основ переводческой деятельности. Помимо базового курса «Общая теория перевода»

(единого для всех изучаемых языков в потоке) и профильной дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» по каждому изучаемому иностранному языку в учебные планы включаются и дисциплины специализации, такие, например, как «Теория перевода первого иностранного языка», «Частная теория перевода первого иностранного языка», «Специальная теория перевода», «Специальный перевод», «Практический курс письменного и устного перевода в специальных областях», «Переводческий практикум первого иностранного языка» и др.

Целью курса «Частная теория и практика перевода (китайский и русский язык)» являются:

- формирование и развитие общепереводческих компетенций, в частности навыков и умений адекватного понимания, быстроты переключения с одного языка на другой, правильного языкового оформления перевода, грамотного пользования словарями с минимальной затратой времени;
- формирование устойчивых навыков работы с текстами по специальности (со словарем и без словаря), в том числе владение специальной лексикой и терминологией, а также умения использовать различные виды письменного и устного перевода для корректного фиксирования информации и информационной обработки текстов (аннотирования и реферирования) при переводе с иностранного языка на родной и наоборот;
- первичное ознакомление, а затем и углубленное изучение основных понятий общей теории перевода, актуальных проблем теории и практики перевода текстов на китайском и русском языках;
- развитие лингвистического кругозора, повышение речемыслительной культуры через постоянное сопоставление в процессе перевода текстов на китайском и русском языках.

Спецификой учебника «Частная теория и практика перевода (китайский и русский язык)» является совмещение задачи формирования переводческих компетенций с изучением и усвоением конкретных фактов и сведений по проблемам теории перевода или переводоведения, что достигается, главным образом, подбором и интерпретацией учебного материала.

Текст, конкретно учебный текст, как известно, есть продукт речемыслительной деятельности автора и материал для восприятия и интерпретации слушателя и читателя. Текст содержит особым образом представленное знание: факты, сведения, их анализ, обобщение, выводы, рекомендации и т.д. Автор текста и читатель (слушатель) уже обладают определенным объемом фоновых знаний по предмету коммуникации, т.е. новое (или забытое старое) знание, как правило, ложится у реципиента на подготовленную почву: осмысливается, усваивается, закрепляется. Тематика текстов помогает обучаемому в процессе работы над переводом многократно повторять содержание, пополнять и систематизировать свои знания в данной области. Так, например, в неязыковых вузах и на неязыковых факультетах вузов (юридических, экономических, технических и т.д.) в процессе преподавания иностранного языка специализации в качестве учебных материалов преимущественно используются тексты и упражнения, охватывающие тематику, соответствующую специальности. Этим обеспечивается не только формирование собственно переводческих компетенций, но и пополнение и систематизация фактического материала, а также формирование теоретического базиса по предмету.

Общий курс теории перевода обычно сопровождается достаточно простыми примерами для иллюстрации тех или иных теоретических положений. В курсе частной теории и практики перевода китайского языка (или русского языка как иностранного), который опирается на данный учебник, для более глубокого понимания специфики предмета предлагается перевод (полный, выборочный, реферативный и т.д.) специально отобранных целых текстов по проблемам переводоведения. Это, с одной стороны, закладывает основу для формирования в будущем прочных переводческих компетенций, а с другой стороны, дает возможность разворачивать дискурс вокруг конкретных проблем переводоведения, тем самым решая двуединую задачу сочетания практики с теорией.

Для российских студентов лингвистических вузов и факультетов данный учебник в зависимости от бюджета учебного времени полностью или частично обеспечивает преподавание и изучение некоторых из вышеперечисленных учебных дисциплин (обязательных дисциплин).

плин, дисциплин специализации, элективных и вариативных курсов). Осуществляется параллельное формирование переводческих компетенций, а также систематизация и расширение теоретических знаний в области теории переводческой деятельности. Тем самым достигается профессионально ориентированное обучение специалистов в области перевода.

В рамках партнерства высших учебных заведений Российской Федерации и Китайской Народной Республики в последние годы в вузах нашей страны обучается значительное количество китайских граждан, приехавших к нам как по обмену между учебными заведениями, так и для индивидуального обучения.

Китайские партнеры справедливо рассчитывают на то, что их учащиеся и стажеры получают в стенах российских вузов высококачественное образование по специальности и пройдут уникальную языковую практику. Требования к их подготовке постоянно возрастают, а программа их обучения непрерывно расширяется и совершенствуется. В настоящее время на очередь дня выдвинут социальный заказ на обучение иностранных (китайских) студентов и теоретическим основам русского языка как иностранного, и в частности теории и практике профессионально ориентированного перевода.

Данные учебные материалы разрабатывались в том числе и для обеспечения языковой стажировки и обучения студентов КНР в некоторых российских вузах русскому языку как иностранному, в том числе теории и практике общего и специального перевода.

Это потребовало переосмысления приемов и методических подходов в обучении иностранного контингента с учетом фактического уровня его предварительной языковой подготовки в течение начального периода обучения в своей стране (один-два года изучения русского языка, как иностранного).

В ходе педагогических экспериментов были апробированы различные подходы к методике преподавания данной дисциплины с учетом специфики разных категорий обучаемых и учебной программы. Наиболее эффективной методикой обучения китайских студентов теории и практике профессионально ориентированного перевода оказалось сочетание практических переводческих действий с приобретением теоретических знаний по предмету. С учетом уровня языковой подго-

товки обучаемых вместо академических лекций по различным аспектам теории перевода, как учебной дисциплины, были предложены практические и семинарские занятия по переводу специально подобранных текстовых материалов на китайском и русском языках, в достаточно популярной форме трактующих основные положения и понятия общей и частной теории перевода. При этом на практических и лабораторных занятиях осуществлялся перевод учебного текста (с предварительной подготовкой) и его редактирование, а на семинарских осуществлялся контроль и корректировка усвоения теоретических положений различных аспектов переводоведения, изложенных в переведенных текстах. Такой подход доказал свою эффективность, уже несколько потоков достаточно эффективно прошли курс обучения и успешно справились с текущими и итоговыми контрольными заданиями. Несомненно, в дальнейшем это поможет китайским студентам уже в своем вузе успешно освоить фундаментальный курс общей теории перевода, где это предусмотрено специализацией, а также реализовать приобретенный переводческий опыт в практической переводческой деятельности.

Таким образом, настоящий учебник может использоваться как для обучения российских студентов уровня бакалавриата, специалитета и магистратуры по вышеуказанным дисциплинам, так для обучении иностранных студентов в вузах Российской Федерации по различным программам лингвистического профиля. Учебник также может быть использован всеми желающими для самостоятельного изучения китайского языка как специальности и совершенствования в этой области.

Дидактический материал

Для практического перевода предложены аутентичные тексты на китайском и русском языках из научной и учебной литературы, а также из интернет-ресурсов, описывающие проблемы теории и практики переводческой деятельности. Имеется возможность сопоставительного анализа переводимого и изучаемого материала, поскольку приводятся аналогичные тексты из разных источников на китайском и русском языках, что повышает эффективность восприятия.

Материал учебника расположен по тематическому принципу, распределен по урокам, где учебные тексты снабжены словариком и комментариями, а также системой заданий, направленных на поиск и закрепление специальной лексики и терминологии, уяснение конкретных фактических сведений путем ответа на контрольные вопросы по содержанию текстов. Многие тексты на русском и китайском языках, заимствованные из различных источников, являются сходными по тематике, но не являются дословным переводом. Они позволяют осуществить сравнительный анализ, облегчают понимание материала и унификацию терминологии. Достаточный объем дидактического материала позволяет преподавателю использовать то или иное его количество исходя из бюджета времени и учебно-тематического плана по дисциплине.

Специально подобранные тексты, как на китайском, так и на русском языке, разработанная система заданий и унифицированный дидактический подход представляются инновационными и в целом позволяют решать «двуединую задачу» преподавания предмета «частная теория и практика перевода» как в русскоязычной, так и в китайскоязычной среде.

Конкретная переводческая деятельность во всех ее аспектах осуществляется на практических и лабораторных занятиях, а также в ходе самостоятельной работы, в том числе под руководством преподавателя. Именно здесь осуществляется весь цикл и алгоритм перевода текста от уяснения задачи на перевод, проникновения в смысл исходного текста, поиск при необходимости дополнительной информации, подбор и применение различных способов перевода, вербализация переведенного текста, анализ его соответствия первоначальной установке, редактирование и документальное оформление.

Учебник предназначен для первичного изучения теоретических основ перевода, а также для повторения, пополнения, систематизации и закрепления полученных знаний. Для реализации этих задач, в соответствие с учебным и тематическим (поурочным) планом, предназначены семинарские занятия, где с опорой на переведенный и изученный материал преподаватель разъясняет актуальные вопросы теории перевода. Путем опроса или заслушивания подготовленных сообщений (докладов, рефератов, презентаций) по предложенным темам и

вопросам, как правило, на изучаемом языке преподаватель добивается полного понимания и усвоения приобретенной информации.

Тематическое структурирование учебного материала обеспечивает определенную последовательность его освоения. Однако исходя из конкретного бюджета времени по дисциплине некоторые материалы, по усмотрению преподавателя, могут быть исключены или, наоборот, дополнены аналогичными. Допускается изменение последовательности прохождения тематического материала (уроков).

На всем протяжении обучения по курсу, преподаватель варьирует предъявляемый материал, исходя из уровня общей подготовленности студентов. Сложность текстов и насыщенность их теоретическими сведениями о переводческой науке определяется преподавателем дифференцированно в зависимости от общего уровня подготовленности обучаемых, владения ими письменной и устной речью на родном и иностранном языках, их базовой теоретической подготовкой в своем вузе в конкретный период обучения там.

Для российских студентов, изучающих данные дисциплины на продвинутом этапе обучения, имеющих некоторые теоретические знания и определенный переводческий опыт, тексты на китайском языке не представляются чрезвычайно сложными, в то время как перевод с русского языка может представлять определенные трудности и ему должно быть уделено повышенное внимание.

Для китайских студентов на начальном этапе признано целесообразным использовать тексты на китайском (родном) языке, как менее сложные с точки зрения восприятия, а затем по мере изучения ими русского языка в российском вузе все шире привлекать и тексты на русском языке, делая упор на сопоставлении, где это возможно, двуязычных текстов. При этом формируются также предусмотренные учебной программой профессиональные компетенции перевода текстов с русского языка на китайский.

Учебные тексты сопровождаются подробным лексическим словариком и комментариями, что в условиях непродолжительного изучения иностранного языка, дефицита переводческого опыта и недостаточного систематизированных знаний в соответствующей теоретической области существенно сокращает трудозатраты обучаемых на поиск незнакомой лексики и усвоение релевантной информации.

Рекомендации по организации учебного процесса

Учебные занятия строятся на тесном единстве классно-групповых занятий (практических, семинарских, лабораторных, а также самостоятельной работы под руководством преподавателя) и собственно самостоятельной работы обучающихся, состоящей в предварительном ознакомлении с предложенным материалом, выполнением предварительного перевода (письменного или устного; полного, сокращенного, выборочного или реферативного), а также предварительного уяснения значений встречающихся терминов и понятий.

Всю предметную, лексическую и частично грамматическую информацию студенты предварительно получают во время самостоятельной работы над переводом. Здесь же студенты получают необходимые им теоретические знания о переводе как предмете изучения и его особенностях. Эти знания проходят верификацию на семинарских занятиях.

Самостоятельная работа, безусловно, включает работу со словарями (общими двуязычными, специальными, электронными и т.д.), а также необходимыми справочными изданиями и интернет-ресурсами. В результате самостоятельной работы студенты получают предварительный черновой перевод текста для его проверки и редактирования на практическом занятии.

Системой заданий предполагается отбор и систематизация специфических словосочетаний по предмету в виде эквивалентов на китайском и русском языках. На начальном этапе значительное количество эквивалентной лексики широкого спектра помогает обучаемым в переводе специфических текстов. В дальнейшем в число эквивалентов включаются только те, которые имеют непосредственное отношение к тематике изучаемого курса и характеризуются определенной частотностью употребления. То есть обучаемые могут осуществлять перевод текста, опираясь на приведенные в заданиях готовые эквиваленты. Преподавателю предоставляется право отбирать только наиболее существенную, на его взгляд, эквивалентную лексику и терминологию. Эти словосочетания подлежат изучению и запоминанию, для чего обучаемым настоятельно рекомендуется вести индивидуальный двуязычный тезаурус. Для удобства изуче-

ния лексического и терминологического материала эквивалентная лексика из текстов, подлежащая изучению, сведена в отдельный сводный тезаурус и расположена в алфавитном (русском и латинизированном транскрипционном) порядке. Преподавателю следует систематически контролировать усвоение таких словосочетаний путем фронтального или выборочного опроса, например, в виде лексических диктантов.

На практических занятиях студенты редактируют свой предварительно выполненный перевод, формируют и развивают переводческие компетенции, а также закрепляют полученную порцию теоретических знаний, сформулированных на русском и китайском языках. Здесь как раз и «вступает в игру» преподаватель. Исправляя переводческие ошибки обучаемых при обсуждении каждого варианта перевода, преподаватель выступает в качестве третейского судьи при выборе точного перевода для терминов и прецизионной лексики, а также при построении словосочетаний, предложений и сверхфразовых единств в соответствии с нормами китайского и русского языков. Вторым важным аспектом деятельности преподавателя является объяснение на основе переведенного текста и дополнительного иллюстративного материала значения конкретных терминов, понятий и теоретических положений.

Отредактированный перевод, в свою очередь, становится учебным материалом для усвоения важнейших положений теории перевода.

На семинарских занятиях студенты с преподавателем усваивают эти теоретические положения, закрепляя их как знания в области теории перевода. В ходе самостоятельной работы предусмотрена подготовка обучаемыми кратких или развернутых сообщений (докладов, рефератов, презентаций) по содержанию изученного материала (переведенного и верифицированного текста). Эти сообщения, подготовленные как на родном, так и на иностранном языке, становятся предметом обсуждения на семинарских занятиях.

Контроль усвоения предметного содержания предложенных текстов предполагается осуществлять посредством ответов на специальные вопросы, помещенные после многих текстов. Аналогичные вопросы могут быть предложены на итоговом контроле в ходе семинарских занятий, зачетов и экзаменов.

Материалы учебника «Частная теория и практика перевода (китайский и русский язык)» апробированы в группах российских и китайских студентов, которые проявили заинтересованность и приняли активное участие в их «отладке», за что автор выражает им искреннюю благодарность. Автор также признателен коллегам, которые внесли немало ценных замечаний в целях совершенствования данного курса.

Автор надеется, что учебник будет интересен и полезен для преподавателей китайского языка и русского языка как иностранного, а также для тех, кто изучает указанные языки, в том числе такие аспекты, как теория и практика перевода.

Конец ознакомительного фрагмента.

Приобрести книгу можно

в интернет-магазине

«Электронный универс»

e-Univers.ru